



Camu i'r Uwchradd

Stepping to Secondary

TORFAEN
COUNTY
BOROUGH



BWRDEISTREF
SIROL
TORFAEN

Pwy ydyn ni?

Who are we?





Adeiladu dyfodol disglair **dwyeithog** i bawb
Building a bright, **bilingual** future for all

Gosod sail gref ar gyfer **safonau** academaidd a lles
Setting a firm foundation for academic and wellbeing **standards**

Dysgwyr **angerddol**
Fired up learners

Lledaenu gorwelion a pharotoi disgyblion ar gyfer bywyd
Expanding horizons and **preparing children for life**

Darparu profiadau a chyfleoedd **cyfoethog**
Rich learning experiences and opportunities

Bachu ar gyfleoedd arloesi
Grasping chances for **innovation**

Ymfalchïo yn ein **Cymreictod**, iaith, hunaniaeth a threftadaeth
Loving our **Welshness**, language, identity and heritage

Cynnu tân dewrder, chwilfrydedd a chymhelliant
Lighting the fire of **bravery, curiosity and motivation**

Cenhedaeth gref sy'n **agor drysau i ddysgwyr**
A **strong mission** that opens doors for learners

Amdanon Ni

Yng Ngharreg Lam, canolfan drochi Cymraeg Torfaen, rydym yn ymroddedig i feithrin cariad at y Gymraeg a diwylliant Cymreig ymhlith dysgwyr ifanc. Mae ein rhaglen, 'Camu i'r Uwchradd,' wedi'i chynllunio i roi sylfaen gadarn i blant yn y Gymraeg, gan roi iddynt yr hyder a'r sgiliau angenrheidiol i ffynnu mewn addysg uwchradd Gymraeg.



Cyfeiriad y Ganolfan

Carreg Lam c/o Ysgol Panteg, Heol Yr Orsaf, Tre Griffith, Pont-y-Pwl, Torfaen, NP4 5JH

Rhif Ffôn

01495 762581

Cyfeiriad E-Bost

carreg-lam@torfaen.gov.uk

Gwefan

www.carreg-lam.com

Pennaeth y Ganolfan

Dr. Matthew James Williamson-Dicken, MA(Ed), PGCert, BA(Hons), CMgr FCMI

Arweinydd ac Athrawes y Ganolfan

Mrs. Carys Soper

Cadeirydd y Corff Llywodraethu

Mr. David Childs

About Us

At Carreg Lam, Torfaen's Welsh language immersion centre, we are dedicated to fostering a love for the Welsh language and culture among young learners. Our programme, 'Camu i'r Uwchradd,' is designed to provide children with a robust foundation in the Welsh language, equipping them with the confidence and skills necessary to thrive in Welsh language secondary education.



The Centre's Address

Carreg Lam c/o Ysgol Panteg, Station Road, Griffithstown, Pontypwl, Torfaen, NP4 5JH

Phone Number

01495 762581

Email Address

carreg-lam@torfaen.gov.uk

Website

www.carreg-lam.com

Head of the Unit

Dr. Matthew James Williamson-Dicken, MA(Ed), PGCert, BA(Hons), CMgr FCMI

Leader and Teacher of the Unit

Mrs. Carys Soper

Chair of the Governing Body

Mr. Daivd Childs

Amcanion y Cynllun

Prif amcanion 'Camu i'r Uwchradd' yw:

1. Hyfedredd iaith: Gwellu sgiliau Cymraeg y cyfranogwyr yn sylweddol, gan ganolbwyntio ar siarad, gwranddo, darllen ac ysgrifennu.
2. Magu Hyder: Hybu hunan-barch dysgwyr, gan eu galluogi i ddefnyddio'r Gymraeg yn hyderus mewn gwahanol sefyllfaoedd.
3. Trochi Diwylliannol: I drochi dysgwyr yn niwylliant Cymru, gan feithrin ymdeimlad o falchder a pherthyn.
4. Paratoi ar gyfer Addysg Uwchradd: Paratoi dysgwyr ar gyfer heriau ieithyddol ac academaidd addysg uwchradd.

Strwythur y Rhaglen

Mae rhaglen 'Camu i'r Uwchradd' wedi'i strwythuro i ddarparu profiad dysgu cynhwysfawr a diddorol. Dros gyfnod o bythefnos, bydd dysgwyr yn cymryd rhan mewn amrywiaeth o weithgareddau sydd wedi'u cynllunio i wella eu sgiliau iaith a'u dealltwriaeth ddiwylliannol.

1. Gweithgareddau iaith Dyddiol: Mae pob diwrnod yn cynnwys dosbarthiadau iaith cyffrous ond dwys sy'n canolbwyntio ar ramadeg, geirfa, a sgiliau sgwrsio. Mae'r dosbarthiadau hyn yn rhyngweithiol ac yn canolbwyntio ar y dysgwr, gan annog cyfranogiad gweithredol a defnydd ymarferol o'r iaith.
2. Gweithgareddau Diwylliannol: Yn ogystal â dosbarthiadau iaith, bydd dysgwyr yn cymryd rhan mewn gweithgareddau diwylliannol sy'n archwilio hanes, cerddoriaeth, llenyddiaeth a thraddodiadau Cymru. Bwriad y gweithgareddau hyn yw dyfnhau gwerthfawrogiad dysgwyr o ddiwylliant Cymru a'i berthnasedd i'w bywydau yn ogystal ag ysbrydoli eu defnydd o'r iaith.
3. Gweithgareddau Rhyngweithiol: I atgyfnerthu dysgu iaith, bydd dysgwyr yn cymryd rhan mewn gweithgareddau rhyngweithiol megis gweithgareddau cinesthetig, taith maes, trafodaethau grŵp, a gemau iaith. Mae'r gweithgareddau hyn nid yn unig yn hwyl ond hefyd yn effeithiol o ran hybu cadw iaith a rhuglder.
4. Rhyngweithio â Chyfoedion: Bydd dysgwyr yn cael digon o gyfleoedd i ryngweithio â'u cyfoedion, gan feithrin amgylchedd dysgu cefnogol. Mae prosiectau grŵp a thasgau cydweithredol yn rhannau annatod o'r rhaglen, gan hyrwyddo sgiliau gwaith tîm a chyfathrebu.

Aims of the Programme

The primary objectives of 'Camu i'r Uwchradd' are:

1. **Language Proficiency:** To significantly enhance the Welsh language skills of participants, focusing on speaking, listening, reading, and writing.
2. **Confidence Building:** To boost the self-esteem of learners, enabling them to use Welsh confidently in various settings.
3. **Cultural Immersion:** To immerse learners in Welsh culture, fostering a sense of pride and belonging.
4. **Preparation for Secondary Education:** To prepare learners for the linguistic and academic challenges of secondary education.

Programme Structure

The 'Camu i'r Uwchradd' programme is structured to provide a comprehensive and engaging learning experience. Over the course of two weeks, learners will participate in a variety of activities designed to enhance their language skills and cultural understanding.

1. **Daily Language Activities:** Each day includes exciting but intensive language classes focusing on grammar, vocabulary, and conversational skills. These classes are interactive and learner-centred, encouraging active participation and practical use of the language.
2. **Cultural Activities:** In addition to language classes, learners will engage in cultural activities that explore Welsh history, music, literature, and traditions. These activities are designed to deepen learners' appreciation of Welsh culture and its relevance to their lives as well as inspire their use of the language.
3. **Interactive Activities:** To reinforce language learning, learners will participate in interactive activities such as hands-on activities, a field-trip, group discussions, and language games. These activities are not only fun but also effective in promoting language retention and fluency.
4. **Peer Interaction:** Learners will have ample opportunities to interact with their peers, fostering a supportive learning environment. Group projects and collaborative tasks are integral parts of the programme, promoting teamwork and communication skills.

Pam a Sut?

Manteision

Mae cymryd rhan yn 'Camu i'r Uwchradd' yn cynnig manteision niferus i ddysgwyr:

1. Gwell Sgiliau Iaith: Erbyn diwedd y rhaglen, bydd dysgwyr wedi gwella eu hyfedredd yn y Gymraeg, gan eu gwneud yn fwy parod ar gyfer addysg uwchradd.
2. Mwy o Hyder: Mae'r amgylchedd cefnogol a throchi yn helpu dysgwyr i fagu hyder yn eu gallu ieithyddol, gan eu hannog i ddefnyddio'r Gymraeg yn amlach ac yn fwy cyfforddus.
3. Ymwybyddiaeth Ddiwylliannol: Mae dysgwyr yn ennill gwerthfawrogiad dyfnach o ddiwylliant Cymru, sy'n cyfoethogi eu profiad addysgol ac yn meithrin ymdeimlad o hunaniaeth a balchder.
4. Parodrwydd Academaidd: Mae'r rhaglen yn rhoi'r sgiliau a'r wybodaeth sydd eu hangen ar ddysgwyr i ragori mewn addysg uwchradd, yn enwedig yn y pynciau a addysgir yn Gymraeg.

Dechrau'r Cynllun

Y newyddion gorau yw bod hwn yn gwrs rhad ac am ddim! Rydym yn ariannu ein cwrs 'Camu i'r Uwchradd' drwy grantiau gan Lywodraeth Cymru a Chyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen. Bydd ysgol eich plentyn yn rhoi ei enw i ni – felly, y cyfan sydd ei angen arnom gennych chi yw eich caniatâd.

Bydd plant yn cael eu codi o Ysgol Bryn Onnen a bydd Ysgol Gymraeg Cwibrân yn cael eu codi mewn bws mini a'u cludo i Garreg Lam sydd ar safle Ysgol Panteg. Yna, byddant yn cael eu dychwelyd i'w hysgol am ddiwedd y dydd.

Bydd plant Ysgol Panteg yn dod i mewn fel arfer, yn cofrestru gyda'u dosbarth ac yna'n symud i leoliad Carreg Lam.

Why and How?

Benefits

Participating in 'Camu i'r Uwchradd' offers numerous benefits for learners:

1. **Enhanced Language Skills:** By the end of the programme, learners will have improved their Welsh language proficiency, making them better prepared for secondary education.
2. **Increased Confidence:** The supportive and immersive environment helps learners build confidence in their language abilities, encouraging them to use Welsh more frequently and comfortably.
3. **Cultural Awareness:** Learners gain a deeper appreciation for Welsh culture, which enriches their educational experience and fosters a sense of identity and pride.
4. **Academic Preparedness:** The programme equips learners with the skills and knowledge needed to excel in secondary education, particularly in subjects taught in Welsh.

Starting the Programme

The best news is that this is a free course! We fund our 'Camu i'r Uwchradd' course through grants from Welsh Government and Torfaen County Borough Council. Your child's school will give us their name – so, then, all we need from you is your parental consent.

Children will be picked up from Ysgol Bryn Onnen and Ysgol Gymraeg Cwmbrân will be picked up by minibus and brought to Carreg Lam which is on the site of Ysgol Panteg. They will then be returned to their school for the end of the day.

Children of Ysgol Panteg will come in as normal, register with their class and then move to Carreg Lam setting.

Cyfleoedd Cyfartal | Equal Opportunities

Credwn fod pob unigolyn, o ba bynnag allu, hil, crefydd neu gefndir yn haeddu cyfle cyfartal i lwyddo yn y ganolfan hon. Rydym yn falch o fod yn ysgol sy'n croesawu disgyblion, staff a rhieni o wahanol gefndiroedd cymdeithasol, hil, rhywioldeb, anabledd, crefydd, iaith, cyfeiriadedd rhywiol ac oedran. Ymdrechwn i greu cymuned sy'n dathlu amrywiaeth yn hytrach na rhagfarn.

We believe that each individual, of whatever ability, race, religion or background deserves equality of opportunity to succeed in this centre. We are proud to be a school that welcomes pupils, staff and parents from different social backgrounds, race, sexuality, disability, religion, language, sexual orientation and age. We strive to create a community that celebrates diversity rather than prejudice.

Anabledd | Disabilities

Dyluniwyd adeilad y ganolfan (Ysgol Panteg) i ddarparu mynediad i ddisgyblion a staff ag anableddau corfforol, fel a ganlyn:

- Mae'n hawdd cyrraedd y brif fynedfa;
- Mae'n hawdd agor drysau (dolenni isel);
- Toiledau i'r anabl;
- Coridorau eang a drysau ystafell ddosbarth eang;
- Mynediad hawdd i neuadd yr ysgol a mynediad i'r maes chwarae ar un lefel.

The centre's building (Ysgol Panteg) is designed to provide access to pupils and staff with physical disabilities, as follows:

- Main entrance is easily accessed;
- Doors are easily opened (low handles);
- Disabled toilets;
- Wide corridors and wide classroom doors;
- Easy access to school hall and playground access on one level.

Mynediad at y Cwricwlwm | Access to the Curriculum

Mae cwricwlwm y ganolfan yn gytbwys ac yn eang, ac yn cynnig cyfleoedd i bawb lwyddo. Trefnir gweithgareddau'n ofalus gan roi ystyriaeth i'r canlynol:

- Gallu academiaidd pob disgybl;
- Gallu corfforol pob disgybl;
- Diddordeb a thalent pob disgybl;
- Cefndir crefyddol pob disgybl;
- Cefndir cymdeithasol pob disgybl;
- Cefndir ethnig pob disgybl.

The centre's curriculum is balanced and broad, and offers opportunities for all to succeed. Activities are organised carefully with consideration given to the following:

- Academic ability of each pupil;
 - Physical ability of each pupil;
 - Interest and talent of each pupil;
- Religious background of each pupil;
- Social background of each pupil;
 - Ethnic background of each pupil.

Ysgolion Torfaen | Torfaen Schools

Gweithiwn yn agos gyda holl ysgolion Torfaen er lles ein dysgwyr a rhoi cyfleoedd er mwyn dysgu'r Gymraeg. Gweler manylion cyswllt isod yr ysgolion cyfrwng Cymraeg.

We work closely with all of Torfaen's schools for the benefit of our learners and to give Welsh language learning opportunities. See below the contact details for the Welsh medium schools.

Ysgol Panteg



Station Road,
Griffithstown,
Pontypool,
Torfaen,
NP4 5JH

www.ysgolpanteg.cymru

01495 762581

head.ysgolpanteg@torfaen.gov.uk

Ysgol Gymraeg Cwmbrân



Henllys Way,
St. Dials,
Cwmbrân
Torfaen,
NP44 4HB

www.ysgolgybraegcwmbran.co.uk

01633 483383

head.ysgolgybraegcwmbran@torfaen.gov.uk

Ysgol Bryn Onnen



Varteg Road,
Varteg,
Pontypool,
Torfaen
NP4 7RT

www.ysgolbrynonnen.com

01495 772284

head.ysgolbrynonnen@torfaen.gov.uk

Ysgol Gymraeg Gwynllyw



Folly Road,
Trevethin,
Pontypool,
Torfaen,
NP4 8JD

ysgol-gymraeg-gwynllyw.weebly.com

01495 750405

yggswyddfa@gwynllyw.schoolsdu.org.uk



Carreg Lam c/o Ysgol Panteg,
Heol yr Orsaf, Tre Griffith, Pont-y-Pŵl, Torfaen, NP4 5JH
carreg-lam@torfaen.gov.uk



Mae croeso i chi gysylltu gyda'r ganolfan drochi yn
Gymraeg neu Saesneg | You are welcome to contact
the immersion centre in Welsh or English

